

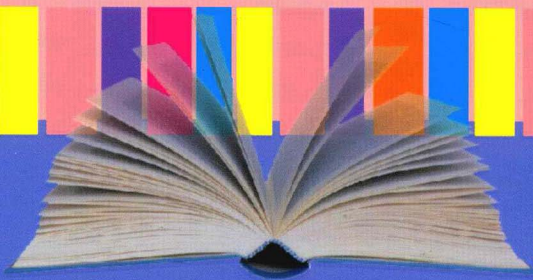
····· 大学本科翻译研究型系列读本 ·····

丛书主编 张柏然

# 英汉比较与翻译读本

Comparison and Translation between English and Chinese: Guided Readings

主编 贾正传



南京大学出版社

..... 大学本科翻译研究型系列读本 .....

丛书主编 张柏然

# 英汉比较与翻译读本

Comparison and Translation between English and Chinese: Guided Readings

主编 贾正传



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉比较与翻译读本 / 贾正传主编. — 南京: 南京大学出版社, 2014. 11

(大学本科翻译研究型系列读本 / 张柏然主编)

ISBN 978-7-305-13977-2

I. ①英… II. ①贾… III. ①英语—翻译—高等学校—教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 217665 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 大学本科翻译研究型系列读本

丛书主编 张柏然

书 名 英汉比较与翻译读本

主 编 贾正传

责任编辑 金 晶 裴维维 编辑热线 025-83592123

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 南京人民印刷厂

开 本 787×1092 1/16 印张 26.5 字数 644 千

版 次 2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-13977-2

定 价 58.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

\* 版权所有,侵权必究

\* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换



# 大学本科翻译研究型系列读本

## 大学翻译学研究型系列教材

到了该为翻译学研究型系列教材说几句话的时候了。两年前的炎炎夏日,南京大学出版社黄成志老总携主编分别针对高等院校翻译学本科生和研究生学习与研究需求的研究型系列读本和导引。俗话说,独木难成大厦。于是,笔者便千里相送“搭旧部”,刚罗晋日奈西大攻读翻译学博士学位的“十八罗汉”<sup>①</sup>转眼两年过去了。期间,大家意气奋发,不时争辩,借助网络“上天”“解法书袋”“入地”“上下求索,查阅浩瀚的文献经典,进而调动自己的学术积累,披荆斩棘,终于成就了这一本本呈现在读者面前的教材。

### 顾问(按首字母排序)

黄国文 中山大学

廖七一 四川外国语学院

潘文国 华东师范大学

王宏印 南开大学

王克非 北京外国语大学

谢天振 上海外国语大学

许钧 南京大学

仲伟合 广东外语外贸大学

但是,毋庸讳言,在翻译学教材建设方面,富有特色的教材仍属凤毛麟角。教材数量增多并不足以撼动翻译学教材体系,更没有打破我国既往翻译教材编写从某一理论预设出发的本质主义思维模式和几大板块的框架结构。从教材建设看,我国翻译理论教材在概念预设、模式建构、内容安排上存在着比较严重的雷同化现象。这表明,教材建设需从根本上加以改进,而如何深刻践行我们有什么样的教学理念。

有鉴于此,我们组织了“大学翻译学研究型系列教材”和“大学本科翻译研究型系列读本”这两套系列教材。前者系研究生用书,它包括《中国翻译理论研究导引》、《当代西方翻译理论研究导引》、《当代西方文论与翻译研究导引》、《翻译学方法论研究导引》、《语言学与翻译研究导引》、《文学翻译研究导引》、《汉语言文学翻译研究导引》、《英汉口译理论研究导引》、《翻译学翻译学研究导引》和《术语翻译研究导引》等10册,后者则以本科生为主要读者对象,它包括《翻译概论读本》、《文化翻译读本》、《文学翻译读本》、《商务英语翻译读本》、《法律英语翻译读本》、《传媒英语翻译读本》、《科技英语翻译读本》、《英汉口译读本》、《英汉比较与翻译读本》和《翻译资源与工具读本》等10册。这两套教材力图综合中西译论、相关学科(如哲学、美学、文学、语

① 另见黄成志、黄成志《论翻译教材的问题及编写体系》,《中国科技翻译》,2010年第3期,第41-42,45页。



## 总 序

张柏然

到了该为翻译学研究型系列教材说几句话的时候了。两年前的炎炎夏日，南京大学出版社责成笔者总揽主编分别针对高等院校翻译学本科生和研究生学习与研究需求的研究型系列读本和导引。俗话说，独木难撑大厦。于是，笔者便千里相邀“招旧部”，网罗昔日在南大攻读翻译学博士学位的“十八罗汉”各主其事。寒来暑往，光阴荏苒，转眼两年过去了。期间，大家意气奋发，不辞辛劳，借助网络“上天”，躲进书馆“入地”，上下求索，查阅浩瀚的文献经典，进而调动自己的学术积累，披沙拣金，辨正证伪，博采众长，字斟句酌，终于成就了这一本本呈现在读者面前的教材。

众所周知，教材乃教学之本和知识之源，亦即体现课程教学理念、教学内容、教学要求，甚至教学模式的知识载体，在教学过程中起着引导教学方向、保证教学质量的作用。改革开放以来，我国各类高校组编、出版的翻译教材逐年递增。我们在中国国家图书馆网站上检索主题名含有“翻译”字段的图书，检索结果显示，1980至2009年间，我国引进、出版相关著作1800余种，其中，翻译教材占有很大的比重。近些年来，翻译教材更是突飞猛进。根据有关学者的不完全统计，目前，我国正式出版的翻译教材共有1000多种。<sup>\*</sup>这一变化结束了我国相当长一段时间内翻译教材“一枝独秀”的境地，迎来了“百花齐放”的局面，由此也反映了我国高校翻译教学改革的深化。

但是，毋庸讳言，虽然教材的品种繁多，但是真正合手称便的、富有特色的教材仍属凤毛麟角。教材数量增多并不足以表明教学理念的深刻转变。其中大多都具有包打翻译学天下的纯体系冲动，并没有打破我国既往翻译教材编写从某一理论预设出发的本质主义思维模式和几大板块的框架结构。从教材建设看，我国翻译理论教材在概念陈设、模式架构、内容安排上存在着比较严重的雷同化现象。这表明，教材建设需要从根本上加以改进，而如何改则取决于我们有什么样的教学理念。

有鉴于此，我们组编了“大学翻译学研究型系列教材”和“大学本科翻译研究型系列读本”这两套系列教材。前者系研究生用书，它包括《中国翻译理论研究导引》、《当代西方翻译理论研究导引》、《当代西方文论与翻译研究导引》、《翻译学方法论研究导引》、《语言学与翻译研究导引》、《文学翻译研究导引》、《汉语典籍英译研究导引》、《英汉口译理论研究导引》、《语料库翻译学研究导引》和《术语翻译研究导引》等10册；后者则以本科生为主要读者对象，它包括《翻译概论读本》、《文化翻译读本》、《文学翻译读本》、《商务英语翻译读本》、《法律英语翻译读本》、《传媒英语翻译读本》、《科技英语翻译读本》、《英汉口译读本》、《英汉比较与翻译读本》和《翻译资源与工具读本》等10册。这两套教材力图综合中西译论、相关学科（如哲学、美学、文学、语

<sup>\*</sup> 转引自曾剑平、林敏华：《论翻译教材的问题及编写体系》，《中国科技翻译》，2010年第4期，第41-43、15页。



言学、社会学、文化学、心理学、语料库翻译学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究,结合目前高校翻译教学和研究实践的现状进行创造性整合,编写突出问题型结构和理路的读本和导引,以满足翻译学科本科生和研究生教学与研究的需求。这是深化中国翻译学研究型教材编写与研究的一个重要课题,至今尚未引起翻译理论研究界和教材编写界的足够重视。摆在我们面前的这一课题,基本上还是一片多少有些生荒的地带。因此,我们对这一课题的研究,也就多少带有拓荒性质。这样,不仅大量纷繁的文献经典需要我们去发掘、辨别与整理,中西翻译美学思想发展演变的特点与规律需要我们去探讨,而且研究的对象、范畴和方法等问题,都需要我们进行独立的思考与确定。研究这一课题的困难也就可以想见了。然而,这一课题本身的价值和意义却又变为克服困难的巨大动力,策励着我们不揣浅陋,迎难而上,试图在翻译学研究型教材编写这块土地上,作一些力所能及的垦殖。

这两套研究型系列教材的编纂目的和编纂特色主要体现为:不以知识传授为主要目的,而是培养学生发问、好奇、探索、兴趣,即学习的主动性,逐步实现思维方式和学习方式的转变,引导学生及早进入科学研究阶段;不追求知识的完整性、系统性,突破讲授通史、通论知识的教学模式,引入探究学术问题的教学模式;引进国外教材编写理念,填补国内大学翻译学研究型教材的欠缺;所选论著具有权威性、文献性、可读性与引导性。具体而言,和传统的通史通论教材不同,这两套系列教材是以问题结构章节,这个“问题”既可以是这门课(专业方向)的主要问题,也可以是这门课某个章节的主要问题。在每个章节的安排上,则是先由“导论”说明本章的核心问题,指明获得相关知识的途径;接着,通过选文的导言,直接指向“选文”——涉及的知识面很广的范文,这样对学生的论文写作更有示范性;“选文”之后安排“延伸阅读”,以拓展和深化知识;最后,通过“研究实践”或“问题与思考”,提供实践方案,进行专业训练,希冀用“问题”牵引学生主动学习。这样的结构方式,突出了教材本身的问题型结构和理路,旨在建构以探索和研究为基础的教与学的人才培养模式,让年轻学子有机会接触最新成就、前沿学术和科学方法;强调通识教育、人文教育与科学教育交融,知识传授与能力培养并重,注重培养学生掌握方法,未来能够应对千变万化的翻译教学与研究的发展和需要。

笔者虽说长期从事翻译教学与研究,但对编写教材尤其是研究型教材还是个新手。这两套翻译学研究型教材之所以能够顺利出版,全有赖各册主编的精诚合作和鼎力相助,全有仗一群尽责敬业的编写和校核人员。特别值得一提的是,在这两套系列教材的最后编辑工作中,南京大学出版社外语编辑室主任董颖和责任编辑裴维维两位女士全力以赴,认真校核,一丝不苟,对保证教材的质量起了尤为重要的作用。在此谨向他(她)们致以衷心的感谢!

总而言之,编写大学翻译学研究型教材还是一项尝试性的研究工程。诚如上面所述,我们在进行这项“多少带有拓荒性质”的尝试时,犹如蹒跚学步的孩童,在这过程中留下些许尴尬,亦属在所难免。作为教材的编撰者,我们衷心希望能听到来自各方的意见和建议,以便日后再版修订,进而发展出更好更多翻译学研究型教材来。

是之为序。

二〇一二年三月二十七日

撰于沪上滴水湖畔临港别屋



## 前 言

《英汉比较与翻译读本》系“大学本科翻译研究型系列读本”的分册之一，是一部主要按由总到分的逻辑顺序探讨英汉语言在整体及话语、语句、词语、音素/字素等等级上并在总体及功能、意义、形式等层面上的比较与翻译的系统导引式研究型教材。本书顺应当今英汉比较与翻译教学的需要，针对目前多数教材注重现成知识传授而忽视实际问题探究能力培养的不足，由长期从事语言、翻译及相关领域实践、研究和教学的编者，以当代系统思维为启发性的思想指导，以研究型教学模式为理论和方法依据，主要通过围绕典型的英汉比较与翻译问题情境，系统导论核心问题，导读重要选文，导向延伸阅读，并导入反思和超越过程而精心设计编写，其读者对象主要为我国高等院校英语专业翻译方向或翻译专业英语方向的本科生，同时也兼顾其他关心或涉及英汉比较与翻译的读者。

### 1. 本书的编写背景和目的

当今的时代是一个“地球村”和“万维网”的时代，各个民族和文化之间的交流日益频繁，人们日益强烈地感觉到翻译的紧迫性和高效翻译的必要性：“当地球宛如一个变老的橘子收缩起来，所有的文化和民族（无论多么不情愿、不踏实地）日益接近，也许对我们在地球上剩下的时光至关重要的一句话就是：不译则亡。世界上每个人的生命有朝一日将取决于对某个词语及时和准确的翻译。”<sup>①</sup>自然，在这样一个时代语境下，作为世界两大语种的英汉语言之间的翻译活动如火如荼，英汉翻译教学也随之蓬勃发展，而英汉比较与翻译作为英汉翻译教学的课程之一日益受到重视，相关教材的编写也因此得以快速推进。

可以看到，20世纪60年代以来已有若干英汉比较与翻译教材问世。这些教材大多较为系统地介绍了英汉语言的异同，有些还比较详细地提供了在翻译中处理英汉语言关系的方法，对增进读者对英汉异同的认识，提高其英汉翻译水平有很大的帮助。然而还须看到，现有的英汉比较与翻译教材仍存在若干不足。其中，部分教材在编写背景或目的上其实属于应用语言学中的语言教学研究或比较

① 引自 Paul Engle & Hualing Nieh, Engle "Foreword" // Marilyn Chip, David Hamilton & Walter, Knupfer *Writing from the World, II: Selections from the International Writing Program, 1977 - 1983*, Iowa City: University of Iowa Press, 1985, p. 2.





语言学中的双语对比语言学(常称为对比语言学),关注的是英汉语言差异对语言学习的影响或纯粹的英汉语言异同问题,而没有将英汉比较与翻译当成统一的对象,没有将英汉比较与翻译研究当成统一的领域,没有直接面向翻译问题,不完全适合翻译能力的培养。更应注意的是,多数教材在其内容选择和编写方法上往往只注重现成知识的传授,而忽视现实问题情境中发现、分析和解决问题能力的培养。

因此,本书的编写目的就是顺应当今英汉比较与翻译教学的迫切需要,弥补目前部分教材只注重语言对比而不直接关心翻译问题,特别是多数教材过分注重现成知识传授而忽视实际问题探究能力培养的不足。

## 2. 本书的编写理念和方法

为了达到预期的目标,本书的编写以当代系统思维为启发性的思想指导,以研究型教学模式为主要的理论和方法依据。

当代系统思维是人类思想经历古代朴素整体论和现代机械还原论后形成的一种辩证整体性思维范式。朴素整体思维倾向全面但笼统地把握事物,机械还原思维趋于细致但片面地分析事物,而当代系统思维则长于既全面又细致地认识事物。其中,系统总体概念和辩证关联性原理使我们全面地看到,事物在总体上都是由某些成分按某种结构构成,受制并作用于环境,体现为由若干阶段构成的运作和演化过程的辩证整体;事物在其各个成分、其与环境、其各个阶段之间具有既关联又分离的特性。系统本体概念和辩证整体性原理使我们细致地看到,事物在本体上由某些成分按某种结构构成;事物具有既统一又多元的特性。系统环境概念和辩证开放性原理使我们细致地看到,事物受环境制约并执行某些功能;事物具有既开放又封闭的特性。系统过程概念和辩证动态性原理使我们细致地看到,事物在时间上体现为由若干阶段构成的运作和演化过程;事物具有既动态又稳态的特性。

值得强调的是,当代系统思维不是一种对事物的认识本身,并不排斥已有的认识,更不阻碍新的认识的产生,而是“一种通过系统的概念、系统的性质和系统间的关系将我们的知识组织或再组织起来的方法”,<sup>①</sup>一种尽可能地扩展我们的认识空间、开阔视野、拓宽思路、启发新的认识的思维工具,一种普遍适用、可反复运用、可创造性地应用、通过发现不同对象的“同形性”或相似性而化繁为简的认识手段。因此,本书的编写以当代系统思维为启发性的思想指导,可以做到围绕典型的问题情境系统地导引读者开展英汉比较与翻译学习活动,从而使其成为一部

<sup>①</sup> 引自 Ervin Laszlo, *The Systems View of the World: A Holistic Vision for Our Time*, New Jersey: Hampton Press, 1996, p. 16.



系统导引式教材。

研究型教学模式是一种为弥补传授型教学的缺点而兴起的注重研究性学习的教学理念和思路,是“教师以课程内容和学生的学识积累为基础,引导学生创造性地运用知识和能力,自主地发现问题、研究问题和解决问题,在研讨中积累知识、培养能力和锻炼思维的新型教学模式”。<sup>①</sup> 传授型教学模式以现成知识为关注中心,将教学视为向学生灌输知识的过程,而研究型教学模式则将学生置于中心地位,将教学看作一种诱导学生张扬个性、探究问题、不断创新的过程。在研究型教学模式中,教学的中心不是传授性的教学,而主要是研究性的学习;教学的主体不是权威性的教师,而主要是创新性的学生;教学的客体不是完备的知识体系,而主要是开放的问题情境。

可见,研究型教学模式不是单纯地强调教师、教学和知识,而更重视学生、学习和问题。这就意味着,它要求我们不仅要教材当成现成知识的载体,而更要使其成为引导学生发现、分析和解决问题的催化剂。因此,本书以研究型教学模式为理论和方法依据,可以做到围绕典型的问题情境引导读者进行英汉比较与翻译的研究型学习,从而使其成为一部研究型教材。

### 3. 本书的主要内容和结构

为体现当代系统思维和研究型教学的理念和方法,本书在内容和结构上系统涵盖和组织了英汉比较与翻译领域典型的问题情境,并围绕这些问题情境系统导论核心问题,导读重要选文,导向延伸阅读,并导入反思和超越过程。

全书按系统导引式的研究型教学所关注的典型问题情境大致分为六章。其中,第一章是对英汉比较与翻译“研究”问题情境的反思,可谓“研究之研究”,或曰“元研究”,主要探讨英汉比较与翻译研究的本质和特性、成分和结构、对象和途径、地位和作用、历史和趋势等各种元理论问题。第二至六章则是对英汉比较与翻译“实践”问题情境的研究,由总到分、由高到低、由用到体、由意到形、由知到行,依次探究英汉语言在整体及话语(跨越语段、句群)、语句(跨越小句、短语、词组)、词语(跨越构词成分、词素)、音素/字素(第六章将其简称为“音字”,跨越区别性特征/基本笔画)等等级上并在总体及功能、意义、形式等层面上的比较(异同或对应关系的认识)与翻译或转换(异同或对应关系的处理)问题。

本书各章按系统导引式的研究型教学所包含的逻辑环节依次设置“导论”、“选文”、“延伸阅读”、“问题与思考”四个部分。

“导论”部分属于总体导引环节,围绕全章的问题情境,在当代系统思维的指导下,通过理论演绎和文献归纳,首先确定该章的核心问题,然后对这些问题予以

<sup>①</sup> 引自韦宝平:《创新教育视角下的研究型教学》,《江苏高教》,2003年第4期,第85-86页。



启发式和综合性的系统导论,作为对其深入探讨的思想框架。其中,第二至六章的导论通过对其核心问题的启发式和综合性的系统导论,初步呈现了一种英汉语言异同系统观和翻译系统法。英汉语言异同系统观的核心内容是,英汉语言拥有大致相同和相对不同的性质、特性和特征:二者是拥有或强或弱的科学精神与人文精神、还原论与整体论等思想观念的英语国家的和我国的人所运作的语言符号系统,在其运用者的思想观念等语境因素的塑造下,在其整体及话语、语句、词语、音素/字素等各个等级并在其总体及功能、意义、形式等各个层面的实体、关系和过程上,分别呈现出或强或弱的客体性与主体性、分离性与关联性、静态性与动态性等特性,相应体现为或强或弱的重形式与重意义、重分离与重和合、重渐变与重突变等特征。翻译系统法的核心内容是,在英汉或汉英翻译中,译者应根据翻译的性质和特点系统选用在双语对应程度上要求不同的翻译方法和技巧:各种翻译方法和技巧构成一个连续统,由要求对应程度高到追求对应程度低依次包括四个类型,即求同法或原语化、折中法或中介语化、存异法或译语化、变异法或他语化。显然,这样的一种系统式的英汉语言异同观和翻译法可以成为对相关问题进一步探讨的认识平台。

需要说明的是,为了凸现并利用在语言整体及不同等级上的英汉比较与翻译问题情境的“同形性”,第二至六章的导论特意构建和运用了一种基于当代系统思维的“同形性”思想方法去发现、分析和解决不同的问题,并刻意运用了“同形性”语言表达方式对其予以描述,虽然似有大量“重复”之嫌,但实际上却能通过统一的思想方法和语言形式解构传统领域划分和语言表达差异导致的思想隔阂和认识延搁,建构不同对象或问题情境之间的“同形”关系,从而达至以简驭繁、一通百通的认识境界。<sup>①</sup>虽然因其性质和篇幅限制,各章的导论概括性强,抽象度大,较难理解,但是第二至六章导论的“同形性”会大大提高整个学习的效率:第二至六章的导论中,读者只要真正领会其中一章导论的精神,就可以通过“同形性”思想方法轻松理解其他各章导论,甚至不再需要细读其他各章导论。

“选文”部分属于本体导引环节,按“导论”提出的问题大致分为四节,每节都从国内近几十年的相关文献中选编两篇论述或论及该节问题的选文,每篇选文都由启发式和综述性的“导言”系统导读;同一节的选文处于竞争协同或差异互补关系中,需在导言的导引下系统研读,以便能“站在巨人的肩上”,融合并超越已有的见解,实现对该节问题的优化认识和处理。需要说明的是,选文的选择在遵守研

<sup>①</sup> 这种“同形性”思想方法的重要性似乎还可借助《道德经》第四十八章中的话语来说明:“为学日益,为道日损。损之又损,以至于无为。无为而无不为。”如果暂将“为学”理解为对不同对象的个性的了解,将“为道”理解为对各种对象的共性即“同形性”的把握,那么“为学”的作用就是通过具体了解不同对象的个性而使心中之事日益增多,而“为道”的作用则是通过抽象把握各种对象的共性而使心中之物逐渐减少,一直减少到惟有道在、循道而为、无所不知、无所不能的地步。





究性原则的前提下,主要取决于文章与该节话题的相关性及其相对于本科生的可读性和启发性,并不刻意追求典型性、权威性、示范性和全面性。

选文的编写除撰写引言外,主要包括在文章的层次划分、图表编排、示例编号、注释方法、文献标注、文献著录、标点符号、文字表述等方面的酌情调整或改编。其中,文内第一层次划分出的各节一律带有题名,统一编排了序号;段落划分偶有变动。文中所有图表一律带有题名,统一编排了序号。文内的主要示例统一编排了序号。注释以文内夹注为主,以脚注为辅:方便在文内附带表达的内容一般采用了夹注;不便于插入文中的解释或补充说明等内容一般采用脚注。除某些经典名篇等常识性文献外,文中引用或涉及的各种文献统一采用了著者—出版年制在文内夹注出来。文献著录统一为书末著录方式,除文内夹注的某些常识性文献及某些非学术性引文(多为示例)的来源文献没有著录外,文内夹注的其他文献全部著录于书末参考文献。(本书涉及的除选文的参考文献以外的文献也全部著录于书末参考文献。)标点符号和文字表述也有若干酌情变动之处。

“延伸阅读”部分属于外部导引环节,提供了涉及该章问题的包括传授型教材或著作在内的更多文献信息,与相关选文的参考文献一起,系统导向选文以外的阅读材料和思想资源,以便读者进一步拓展和深化相关知识和研究。

“问题与思考”部分属于过程导引环节,以列出全章探讨的问题的方式引导读者组织归结该章研究的主要内容,并以列举该章涵盖但未专门探讨的问题或该章问题引出的新的问题的方式检验该章掌握的研究能力,由此系统导入对该章问题及其研究的反思和超越过程,以便走向下一章或此后的新的问题情境,开始新一轮的学习和研究。

#### 4. 本书的读者对象和功能

本书的读者对象主要为我国高等院校英语专业翻译方向或翻译专业英语方向的本科生,同时也兼顾其他关心或涉及英汉比较与翻译的读者。

我国英语专业翻译方向或翻译专业英语方向的本科生的主要学习目标就是获得较为系统的英汉和汉英翻译领域所需要的知识和能力。这其中除了各种百科知识和技术,特别是哲学、系统科学、计算机技术等通识、通用或工具性知识和技能以及与英汉或汉英翻译领域密切关联的语言、文艺、心理、认知、审美、社会、文化等相关领域的知识和能力外,主要包括英汉语言各自的知识 and 技能以及英汉语言比较与翻译的知识和能力。显然,前者需要分别通过各类汉语和英语课程获得,而后者则需主要通过英汉比较与翻译教学获得。

英汉比较与翻译的传授型教材主要适用于系统传授英汉比较与翻译方面的知识,而本书作为系统导引式的研究型教材则重在系统培养英汉比较与翻译方面



发现问题和解决问题的能力。由此需要强调的是,本书并非意欲取代传授型教材,而旨在弥补传授型教材的不足。因此,本书适合与某些传授型教材搭配使用。读者可通过各章的“延伸阅读”部分提供的相关文献信息甚至书末著录的参考文献信息的导引或其他各种途径,获得某些传授型教材中有关英汉比较与翻译的系统知识。

### 5. 本书的编写分工及鸣谢

本书的编写主要由长期从事语言、翻译及相关领域实践、研究和教学的编者承担和完成。其中,贾正传担任主编,总体负责全书的构思、选材、编排和统稿,并具体负责前言以及各章的导论、选文导言、延伸阅读及问题与思考部分的撰写;郭惠燕具体负责第一、二章的选文部分的编写;贾玉嘉、苗莉莉、于健、刘蕊分别具体负责第三、四、五、六章的选文部分的编写。

除编者外,本书的编写及其出版还离不开许多人士和机构的支持、指导、关心和帮助。首先,书中“选文”的作者及原来发表或出版“选文”的机构是本书最主要的支持者。其次,本书的编写和出版得到南京大学外国语学院张柏然教授的悉心指导,并受到南京大学出版社的有关领导及编辑人员特别是金晶和裴维维两位女士的关怀和协助。另外,鲁东大学外国语学院的数位硕士研究生,特别是单庆凤、徐敬敬、王潇、张珂、张兴盛、孙艺航等人,热情参与了本书的文献搜集、文字处理和书稿校对等工作。

本书是一部研究型教材,而本书的编写也是一个永无止境的研究性学习和创新过程。由于编写工作自身的艰辛及编者能力和时间的限制,书中必然还存在某些错漏和不当之处。然而可以期望,随着今后专家和读者对书中的错误和不足的批评指正及编者的进一步研究创新,本书一定会不断走向系统优化!

贾正传

2014年11月于鲁东大学外国语学院



# 目 录

总 序	1
前 言	1
<b>第一章 英汉比较与翻译研究</b>	<b>1</b>
导 论	1
选 文	6
<b>第一节 英汉比较与翻译研究的本质和特性</b>	<b>6</b>
选文一 英汉语比较研究与翻译理论科学化 ——参与草拟会章之断想	6
选文二 英汉语言对比研究综述	12
<b>第二节 英汉比较与翻译研究的对象和途径</b>	<b>18</b>
选文一 汉英对比研究的理论问题	18
选文二 论英汉语比较研究的方法与途径	24
<b>第三节 英汉比较与翻译研究的成分和结构、地位和作用</b>	<b>29</b>
选文一 对比语言学的定义与分类	29
选文二 翻译与对比语言学	36
<b>第四节 英汉比较与翻译研究的历史和趋势</b>	<b>40</b>
选文一 英汉对比研究综述和构想	40
选文二 我国英汉对比与翻译研究三十年:回顾与展望	49
延伸阅读	55
问题与思考	56
<b>第二章 英汉语言比较与翻译</b>	<b>57</b>
导 论	57
选 文	66
<b>第一节 英汉语言总体比较与翻译</b>	<b>66</b>
选文一 中西思维方式:悟性与理性 ——兼论汉英语言常用的表达方式	66
选文二 中西哲学观对英汉语言之影响	74
<b>第二节 英汉语言功能比较与翻译</b>	<b>80</b>
选文一 文化因素与英汉语用差异	80
选文二 汉英翻译中的语用对比研究	86
<b>第三节 英汉语言意义比较与翻译</b>	<b>94</b>
选文一 符号的系统性与语言的意义系统 ——汉英语言符号系统对比	94
选文二 论英汉语义关系的对比分析与重组对翻译的作用	102
<b>第四节 英汉语言形式比较与翻译</b>	<b>110</b>





选文一 论英语与汉语的形合和意合的差异	110
选文二 英语形合传统观照下的汉语意合传统	116
延伸阅读	124
问题与思考	125
<b>第三章 英汉话语比较与翻译</b>	126
导论	126
选文	134
<b>第一节 英汉话语总体比较与翻译</b>	134
选文一 英汉语篇异同概论	134
选文二 英汉文学语篇对比与翻译	144
<b>第二节 英汉话语功能比较与翻译</b>	150
选文一 汉英语篇对比研究的语言学尝试	
——对唐诗《芙蓉楼送辛渐》及其英译文的功能分析	150
选文二 英汉语篇翻译中的元功能对应	
——以 <i>Alice in Wonderland</i> 中“尾诗”的几种译本对照为例	158
<b>第三节 英汉话语意义比较与翻译</b>	164
选文一 汉英语篇结构非对应与思维模式转换	164
选文二 试析英汉语篇逻辑连接的异同	171
<b>第四节 英汉话语形式比较与翻译</b>	178
选文一 略谈篇章翻译与英汉篇章结构对比	178
选文二 英汉语篇衔接对比与翻译策略	
——2004年 TEM8 汉译英试卷评析	184
延伸阅读	191
问题与思考	192
<b>第四章 英汉语句比较与翻译</b>	193
导论	193
选文	201
<b>第一节 英汉语句总体比较与翻译</b>	201
选文一 汉英语法比较举例	201
选文二 英汉语法比较与翻译	208
<b>第二节 英汉语句功能比较与翻译</b>	213
选文一 从句法象似性看英汉句子结构差异	213
选文二 英汉句子结构及其文化内涵对比与翻译	220
<b>第三节 英汉语句意义比较与翻译</b>	226
选文一 话题结构与主谓结构	
——话题的语义类型与英译转换	226
选文二 汉英词序对比研究:句法结构中的前端重量原则和末端重量原则	233
<b>第四节 英汉语句形式比较与翻译</b>	244
选文一 英汉句子结构常式比较	244
选文二 汉英句子扩展机制对比研究	250
延伸阅读	255
问题与思考	256



<b>第五章 英汉词语比较与翻译</b> .....	257
导 论.....	257
选 文.....	265
<b>第一节 英汉词语总体比较与翻译</b> .....	265
选文一 从英语 to be 一词的哲学意义看中英语言之差异.....	265
选文二 英汉语对比研究中的词素比较.....	271
<b>第二节 英汉词语功能比较与翻译</b> .....	278
选文一 英汉拟声词句法功能比较.....	278
选文二 英汉介词对比.....	284
<b>第三节 英汉词语意义比较与翻译</b> .....	295
选文一 试论英汉词义的差异.....	295
选文二 英汉词语翻译中的义素对比分析.....	301
<b>第四节 英汉词语形式比较与翻译</b> .....	308
选文一 汉英构词法异同刍议.....	308
选文二 汉英构词法的比较与教学.....	315
延伸阅读.....	322
问题与思考.....	322
<b>第六章 英汉音字比较与翻译</b> .....	323
导 论.....	323
选 文.....	332
<b>第一节 英汉音字总体比较与翻译</b> .....	332
选文一 汉英两个语音系统的主要特点比较.....	332
选文二 英汉文字体系与中西方思维方式对比研究.....	339
<b>第二节 英汉音字功能比较与翻译</b> .....	344
选文一 英汉语音复现的衔接功能及其在翻译中的处理.....	344
选文二 从汉字本源看中西方诗歌发展轨迹之迥异.....	352
<b>第三节 英汉音字意义比较与翻译</b> .....	360
选文一 汉英比较：“走”的音义联想.....	360
选文二 英汉文学文本中的文字象似性符号.....	368
<b>第四节 英汉音字形式比较与翻译</b> .....	374
选文一 英汉语流音变探微.....	374
选文二 中西典型思维影响下的汉英文字构架比较研究.....	382
延伸阅读.....	389
问题与思考.....	390
<b>参考文献</b> .....	391

# 第一章 英汉比较与翻译研究

## 导 论

科学研究不仅要探讨环境中的对象事物或问题情境,而且还要将研究本身作为问题情境予以研究或反思,以便认识和改进研究。为此,本章作为本研究型教材的首章,拟不直接探讨英汉比较与翻译“实践”中的问题情境,而是研究英汉比较与翻译“研究”中的问题情境。换言之,本章是对英汉比较与翻译研究的反思,可谓“研究之研究”,或曰“元研究”。

以当代系统思维为启发性的思想指导,以专门对科学予以反思的科学哲学中的相关视角为参照,通过系统综合英汉比较与翻译研究中的相关认识,可基本“发现”或确立英汉比较与翻译研究问题情境中的核心问题。其中,其总体问题是“英汉比较与翻译研究的本质和特性”等一般元理论问题;其具体问题则包括“英汉比较与翻译研究的对象和途径、成分和结构、地位和作用、历史和趋势”等具体元理论问题。

以下在当代系统思维的指导下,以科学哲学中的相关范畴为框架,以关于英汉比较与翻译研究的文献为资源,<sup>①</sup>通过理论演绎和文献归纳,对以上确立的英汉比较与翻译研究的各种元理论问题予以系统导引式的论述,作为对其进行深入探讨的思维框架。

### 1. 英汉比较与翻译研究的本质和特性

英汉比较与翻译研究在总体上是一个主要探讨英汉比较与翻译实践,介于双语对比语言学特别是英汉对比研究、翻译学特别是英汉翻译研究等相关学科之间的相对统一的综合性研究领域。它在其总体的内外共时和历时的各个方面和各个阶段之间,既拥有普遍的关联性,又具有一定的分离性。

英汉比较与翻译研究在本体上由英汉语言、话语、语句、词语、音素/字素比较与翻译研究等等级分支,英汉总体、功能、意义、形式比较与翻译研究等层面分支,英汉比较、英汉翻译研究等侧面分支,按由总到分、由高到低、由用到体、由意到形、由知到行的内在逻辑结构构成。它在其本体的各个等级、各个层面和各个侧面分支之间,既具有较强的整体性,又具有一定的多元性。

英汉比较与翻译研究在外部关系上出现于包括英汉比较与翻译等实践活动以及双语对比

<sup>①</sup> 第一章的导论多为本书主编的观点,所参阅的文献资源较少,主要包括第一章选编的相关选文。限于导论的性质和篇幅,恕不将文献参考情况在文中一一标注。





语言学、翻译学等相关学科和各种通识学科的研究活动在内的环境中,并在环境中确立研究对象,选择研究途径,建立自身地位,执行特定的功能。它对环境中的实践和研究活动等因素,一方面具有较强的开放性,一方面又具有一定的封闭性。

英汉比较与翻译研究在时间上体现为由传统时期的英汉比较与翻译朴素整体性研究、现代时期的英汉比较与翻译机械还原性研究及当代时期的英汉比较与翻译辩证综合性研究等若干阶段按“综合—分析—(新的)综合”的螺旋式演化模式构成的发展过程。它在其演化过程的各个阶段之间,既具有较强的动态性,又具有一定的稳态性。

## 2. 英汉比较与翻译研究的对象和途径

英汉比较与翻译研究出现于包括英汉比较与翻译等实践活动在内的环境中,以其环境中的英汉比较与翻译实践为主要研究对象。

英汉比较与翻译实践在总体上可被视为一种通过比较或对比的方法对英汉语言在整体及特定的等级、总体及特定的层面等方面的异同或对应关系予以思考或考察,并依此通过求同法或原语化、折中法或中介语化、存异法或译语化、变异法或其他语化等翻译方法和技巧对其予以转换或处理的,发生于特定的环境中并体现为特定的运作过程的实践活动。

英汉比较与翻译实践在本体上由英汉语言比较与翻译、英汉话语(跨越语段、句群)比较与翻译、英汉语句(跨越小句、短语、词组)比较与翻译、英汉词语(跨越构词成分、词素)比较与翻译、英汉音素/字素(跨越区别性特征/基本笔画)比较与翻译等整体及若干等级,英汉总体比较与翻译、英汉功能比较与翻译、英汉意义比较与翻译、英汉形式比较与翻译等总体及若干层面,以及英汉比较、英汉翻译等侧面,按由总到分、由高到低、由用到体、由意到形、由知到行的内在逻辑结构构成。

英汉比较与翻译实践发生于包括英汉和汉英翻译实践在内的环境中,是相关翻译实践的核心部分。在翻译活动中,译者接受了翻译任务并明确了翻译目的、要求、条件等情况后,就开始根据这些情况分析体现为原文的原语并理解原文,然后基于对原语与译语之间的异同关系的比较或考虑,对应或不应对地将原语转换成体现为译文的译语并生成译文。显然,英汉比较与翻译实践受所在翻译活动(特别是其目的)的制约,并对其执行重要的认识(了解英汉异同)和实践(处理英汉对应关系)功能。

英汉比较与翻译实践在时间上体现为由英汉语言、话语、语句、词语、音素/字素比较与翻译等等级阶段,英汉总体、功能、意义、形式比较与翻译等层面阶段,以及英汉比较、英汉翻译等侧面阶段,按由总到分、由高到低、由用到体、由意到形、由知到行的内在逻辑顺序构成的运作过程。例如,在由总到分、由用到体、由意到形和由知到行首先进行了英汉语言比较与翻译后,就应由高到低着手英汉话语比较与翻译,其中在由总到分和由知到行进行了英汉话语总体比较与翻译后,就应再由用到体和由知到行进行英汉话语功能比较与翻译,然后再由意到形和由知到行进行英汉话语意义比较与翻译以及英汉话语形式比较与翻译,以此类推。

英汉比较与翻译研究出现于包括双语对比语言学、翻译学等相关学科和各门通识学科的研究活动在内的环境中,以其环境中的双语对比语言学、翻译学等相关学科和各种通识学科的理论方法为主要研究途径。

英汉比较与翻译研究途径由元方法和各种具体方法按差异互补、竞争协同等结构关系构